



**Smlouva o dílo**  
**Ev. č. MěÚ: 2018/22/ORM**

uzavřená podle § 2586 a následujících zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

**I.**  
**Smluvní strany**

**OBJEDNATEL**

**název** : **Město Nový Bor**  
**sídlo** : nám. Míru 1, 473 01 Nový Bor  
**právní forma** : obec  
**IČ** : 00260771  
**DIČ** : CZ00260771  
**zápis v OR** : nezapsané v OR  
**jednající** : Mgr. Jaromír Dvořák, starosta města  
**bankovní spojení:** :  
**zástupce ve věcech smluvních** :  
**zástupce ve věcech technických** :  
**telefon** :  
**fax** :  
**e-mail** :

**ZHOTOVITEL**

**sídlo** : **Mgr. Michal Melincsjár**  
**právní forma** : Skřivánčí Kámen 557, Liberec IV – Perštýn, 46001  
**IČ** : fyzická osoba podnikající  
**DIČ** : 868 58 921  
**zápis v OR** : CZ7909142340  
**jednající** : nezapsaná v OR  
**bankovní spojení** : Mgr. Michal Melincsjár  
**č. účtu** :  
**telefon** :  
**fax** :  
**e-mail** :



Shora uvedené smluvní strany uzavírají tuto smlouvu podle zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku jako smlouvu o dílo podle § 2586 a násl. Občanského zákoníku, v platném znění. Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v čl. I této smlouvy jsou v souladu se skutečností v době uzavření smlouvy. Smluvní strany se zavazují, že změny údajů uvedených v čl. I. oznámí bez prodlení druhé smluvní straně.

## II. Předmět smlouvy

Předmětem smlouvy je vymezení práv, povinností a postupů při poskytování tlumočnických a překladatelských služeb při realizaci projektu:

### **„Cesta skla v česko-polském příhraničí“, reg. číslo CZ.11.2.45/0.0/0.0/16\_025/0001222,**

financovaného z Operačního programu pro přeshraniční spolupráci Česká republika – Polsko INTERREG V - A.

Jmenovitě je předmětem smlouvy:

- zajištění tlumočení z českého jazyka do polského jazyka na společných setkáních projektových partnerů, na konferencích a na dalších akcích výše uvedeného projektu
- zajištění tlumočení z polského jazyka do českého jazyka na společných setkáních projektových partnerů, na konferencích a na dalších akcích výše uvedeného projektu
- zajištění překladů z českého jazyka do polského jazyka textů, které souvisí s výše uvedeným projektem
- zajištění překladů z polského jazyka do českého jazyka textů, které souvisí s výše uvedeným projektem

## III. Závazky smluvních stran

### Objednatel

Objednatel se zavazuje poskytnout zhotoviteli informace nezbytné pro zajištění tlumočnických a překladatelských služeb projektu „Cesta skla v česko – polském příhraničí“ a předat zhotoviteli neprodleně veškeré podklady s projektem související; to je řádně, včas a v požadovaném rozsahu. Objednatel zodpovídá za věcnou správnost a úplnost předávaných podkladů.

Objednatel se zavazuje po dobu trvání poskytování služeb spolupůsobit a uhradit zhotoviteli cenu za poskytnutí tlumočnických a překladatelských služeb.



## Zhotovitel

Zhotovitel se zavazuje poskytnout tlumočnické a překladatelské služby řádně a včas, v rozsahu daném metodickými pokyny, vztahujícími se k danému programu a platnými v době zpracování projektu.

Zhotovitel po převzetí podkladů upozorní písemně objednatele na jejich případné nedostatky znemožňující poskytnutí tlumočnických a překladatelských služeb.

Zhotovitel se zavazuje poskytnout řádně, včas a v plném rozsahu všechny služby, které jsou dle čl. II. předmětem této smlouvy.

Zhotovitel zodpovídá za věcnou správnost a úplnost poskytnutých služeb, které jsou předmětem této smlouvy.

### **IV. Doba a místo plnění**

Tlumočnické a překladatelské služby budou poskytovány průběžně po celou dobu realizace projektu, minimálně v termínu od 1. 4. 2018 do 31. 12. 2020.

### **V. Cena a způsob placení**

Cena za zajištění překladatelských služeb byla stanovena na základě cenové nabídky zhotovitele ze dne 10.4. 2018 ve výši **350,- Kč za 1 normostranu (1.500 úhozů bez mezer)** a bude hrazena průběžně na základě provedených překladatelských služeb, předpokládaný rozsah je stanoven na 315 normostran textu.

Cena za zajištění tlumočnických služeb byla stanovena na základě cenové nabídky zhotovitele ze dne 10.4. 2018 ve výši **600,- Kč za 1 hodinu tlumočení (3.000,- Kč za 0,5 den tlumočení do 5 hodin, 5.000,- Kč za celodenní tlumočení nad 5 hodin)** a bude hrazena průběžně na základě provedených tlumočnických služeb, předpokládaný rozsah je stanoven na 75 hodin tlumočení.

Platby za provedené služby budou probíhat průběžně během celé doby realizace projektu vždy na základě předložení řádného daňového dokladu se splatností 30 dnů. **Daňový doklad (faktura) bude obsahovat text: Fakturováno pro projekt „Cesta skla v česko – polském příhraničí“ s reg. číslem CZ.11.2.45/0.0/0.0/16\_025/0001222.**

Zhotovitel není plátcem DPH. V případě, že se dle ustanovení příslušných zákonů zhotovitel během plnění předmětu smlouvy stane plátcem DPH, bude cena služeb fakturována s příslušnou sazbou DPH platnou v daném zdaňovacím období.

## **VI. Ukončení smluvního vztahu**

- a) Smluvní strany mohou tuto smlouvu ukončit dohodou nebo za splnění příslušných podmínek odstoupením od smlouvy dle odstavce b) tohoto článku. Dohoda o ukončení této smlouvy či odstoupení musí být písemnou formou. Odstoupení je účinné od jeho doručení druhé smluvní straně.
- b) Objednatel nebo Zhotovitel mají právo od smlouvy odstoupit v případě porušení smluvních povinností stanovených v této smlouvě nebo v případě porušení povinností stanovených příslušnými právními předpisy.

## **II. Závěrečná ustanovení**

- a) Otázky v této smlouvě neupravené se řídí zákonem ř. 89/2012 Občanský zákoník. Změny a doplňky této smlouvy je možné provádět pouze písemnými, oběma stranami odsouhlasenými a podepsanými dodatky.
- b) Smluvní strany tímto prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly, že souhlasí s jejím zněním.
- c) Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech vyhotoveních, z nichž Objednatel obdrží dvě a Zhotovitel dvě vyhotovení.
- d) Doložka dle § 41 zákona č. 128/2000Sb., o obcích, ve znění pozdějších předpisů: tato smlouva byla schválena Radou města Nový Bor usnesením č. 2553/18/RM81 ze dne 23.4. 2018.
- e) Účinnost této smlouvy nastává dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Zveřejnění smlouvy v registru smluv zajistí objednatel.

Příloha č. 1: cenová nabídka

V Novém Boru dne 26.4.2018

V Liberci dne 26.4.2018

Objednatel:  
Mgr. Jaromír Dvořák  
starosta města

Zhotovitel:  
Mgr. Michal Melincsjár  
tlumočnick polského jazyka

## Ceník služeb CZ/PL – PL/CZ

---

### **Mgr. Michal Melincsjar**

Soudní tlumočník jmenovaný rozhodnutím předsedy Krajského soudu v Ústí nad Labem ze dne 25. 10. 2017, č. j. Spr 2901/2016, pro jazyk polský, zapsaný v seznamu znalců a tlumočnicků vedeném Krajským soudem v Ústí nad Labem.

adresa: Skřivánčí Kámen 557, 460 01 Liberec IV - Perštýn

mobil: +420 604 898 873

e-mail: melincsjar@seznam.cz

---

### **Překlady**

Normostrana /1500 úhozů bez mezer/ 350,- Kč

### **Konsekutivní tlumočení**

Hodinová sazba 600,- Kč

1/2 denní tlumočení 3000,- Kč (do 5 hodin)

Celodenní tlumočení 5000,- Kč



V Liberci dne 10. 04. 2018

**Mgr. Michal Melincsjar**  
tlumočník polského jazyka  
Skřivánčí Kámen 557/3  
Liberec IV, Perštýn, 460 01  
Telefon: 604 898 873  
E-mail: melincsjar@seznam.cz